

# 7 CHARLES VII'S CORONATION

Two months later, Joan accompanies Charles VII to Reims, Champagne, the traditional Place for French King's Coronation. While attending the ceremony, she makes a point of holding once more her beloved banner, « because it deserved honor on that day, having shared in so many hardships » , she says. From now on, the newly anointed Monarch will earnestly to become the rebuilder of French freedom and unity.



# UND SIE GING, UM MIT IHREM BANNER DEN KÖNIG KRÖNEN ZU LASSEN.

Reims. Sonntag 17 Juli 1429. Johanna, sehr edel gekleidet, mit Stoff aus Gold und Seide, bleibt ständig an der Seite des Königs. Am Ende der Zeremonie wirft sich Johanna zu seinen Füßen nieder und seine Beine küssend, mit Tränen in den Augen, sagt sie : « Guter König, nun ist der Wunsch Gottes erfüllt, denn er wollte, dass Du nach Reims kommst, um Dich krönen zu lassen, damit man weiss, dass Du der richtige König bist, dem das Königreich gehört ». Im Medaillon oben im Fenster, 4 Engel singen « Te Deum Laudamus ». An den Seiten : Weihrauchfass - Orgel.

# 8 THE LAST BATTLE (Summer, 1430)

Joan's last battle, a defeat, North of Paris. The holy Maid is badly wounded, has to dismount and to surrender to her enemies, the Burgundy men, a party siding with the English for feudal reasons. They sell her —for a very high price indeed— to the invaders, Joan is therefore handed over to the English and taken to ROUEN, the capital of Normandy, a province ruled by the EARL OF WARWICK. (December, 1430).



# WIE ES KAM, DASS JOHANNA BETROGEN UND DEN ENGLÄNDERN AUSGELIEFERT WURDE.

« Majestät, hatte sie König gesagt, ich werde nicht mehr als ein Jahr leben, denkt daran, gute Arbeit in diesem Jahre zu tun » (26.5.1429). Und einem Freund der sie fragte : « In der Schlacht Johanna, fürchtest Du die Lanze nicht ? » Und sie antwortet : « ich habe nur vor den Verrätern Angst ». (14.7.1429). 23.5.1430. In Compiégne wird sie umzingelt und zur Erde geworfen. « Ich habe meinen Glauben einem Anderen als Dir geschworen und ich bleibe ihm Treu », sagt sie dem Bogenschützen, der sie entwarfnet. Man verhandelt um sie für 10.000 Pfund, und verkauft sie den Engländern. Das Geld stammt aus dem Land der Normandie. Johanna wurde im Turm der Burg von Bouvreuil, die von Philippe Auguste gebaut worden war, eingesperrt. « Ah, Rouen, Rouen, Wirst Du meine Wohnstatt, mein Haus ? ».

# 9 A 6-MONTH ORDEAL

The heroin is now in a dungeon, facing the corrupt, ambitious and sinful Bishop of Beauvais, Pierre CAUCHON, a University Scholar bribed by the Duke of BEDFORD, the Regent of the young King Henry VI (of Lancaster). For months and months, Joan is forced to answer the nasty, ensnaring questions put to her by Cauchon, and the Jurymern he has summoned. Both the English leaders and the evil Bishop are determined to get rid of that « wicked girl » as they said, considering her as a witch, or pretending to. Her magnificent answers only show —once more— how deep and genuine her mystical life is ; in fact she still feels guided by what she calls HER VOICES within her heart. Nevertheless, she will not escape from the punishment usually applied to witches in those days : being burnt alive.



# DIE ZARTE GEFANGENE ERLEIDET GEWALT.

Der Prozess dauert vom 9. Januar bis 28. Mai. Wir bewundern ihre Antworten, die sie im Prozess gegeben hat.  
- Johanna, bist Du in einem Gnadenzustand ?  
Antwort : - Wenn ich es nicht bin, möge Gott ihn mir geben, wenn ich die Gnade habe, möge Er sie mir erhalten.  
Oder : - Warum beichtest Du, wenn Du sicher bist schon gerettet zu sein ?  
Antwort : - Ich glaube, dass man sein Gewissen so oft wie möglich sauber halten sollte.

# 10 BURNT ALIVE

ROUEN, May, 30th, 1431. After an endless period of manifold sufferings and trials, Joan of Arc is burnt at the stake, being charged with heresy, disobedience and of course, witchcraft. Well aware of Cauchon's guilt in her case, she forgives everyone and dies as a Saint -which impresses most witnesses-. Her ashes are thrown into the river SEINE. Because of long-lasting prejudices and above all, insulting, dirty stories told about Joan -both by Shakespeare (in his play HENRY VI) and by Voltaire (end of XVIIIth century)-, not until 1909 was her holiness studied and acknowledged by ROME. You may visit her altar and statue, along the North aisle. Since the year 1920, she may be called « SAINT JOAN ».



# SO WURDE SIE VON DEN HINTERLISTIGEN ENGLÄNDERN VERBRANNT. SEINE STIMMEN SAGEN IHR : DURCH DEIN MARTYRIUM KOMMST DU INS HIMMELREICH.

Auf dem alten Marktplatz von Rouen, am 30 Mai 1431.  
- Bischof, ich sterbe durch Dich...  
- Oh, die Ihr alle hier seid, ich bitte Euch um Verzeihung für das Unrecht, dass ich Euch getan habe... Ich verzeihe Euch für das Leid, dass Ihr mir angetan habt.. und bitte Euch für mich zu beten...  
- Ihr Priester, jeder von Euch lese eine Messe für meine Seele !  
- Haltet das Kreuz schön hoch, damit ich es sehen kann.  
- Jesus ! ... Jesus ! ...  
Sie war 19 Jahre alt.



Windows | Kirchenfenstern

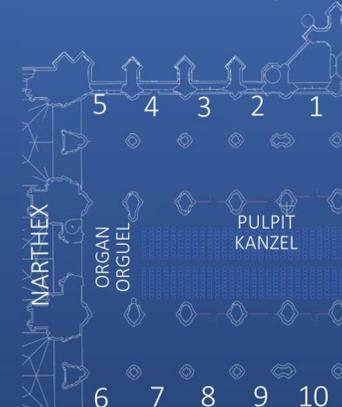
## JOAN of Arc JOHANNA von Orléans



Ten windows  
about  
Joan of Arc

Nach des  
Fensterscheiben  
des Seitenschiffs

The work of  
J. GALLAND et de GIBELIN (1893-1897)



# 1

## 🇬🇧 SUMMONED BY GOD

St. Michael the Archangel appears to a young shepherdess born in Lorraine, Eastern France, in 1412. Her name is JOAN OF ARC (« Jeanne d'Arc »).

« You must go and help the French King to get rid of the English invaders, because GOD wants this long, awful War to cease. He has chosen you for that purpose », He says.



## 🇩🇪 WIE DIE JUNGFRAU VON ORLEANS IHRE HEILIGEN STIMMEN UND DEREN ANORDNUNGEN HÖRTE.

Johanna ist 13 Jahre alt. Wir sind in Domrémy in Lothringen im Jahre 1425.

« Gehe, Kind Gottes ! Geh, geh schnell », befahlen ihre Stimmen Hlg. Michael, Hlge Margerete, Hlge. Katherin ; die Heiligen ihrer Kirche.

« Weil es Gott befahl, auch wenn ich hundert Väter und hundert Mütter hätte und die Tochter vom König, wäre ich gegangen, » sagte sie ihren Verurteilern 1431.



# 2

## 🇬🇧 AWAY FROM HOME

Joan receives some support from a local nobleman, and is given a small army. she sets out for Chinon, near the river Loire, where she knows her duty is to deliver the Divine Message to King Charles VII, not acknowledged by all as the true French King, in that divided Kingdom.

Everyone is amazed by her determination and fortitude.



## 🇩🇪 DA SIE DEM KÖNIGSREICH TREU WAR, GING SIE DEN KÖNIG AUFSUCHEN.

Februar 1429. « Ich muss unseren guten König aufsuchen. Dies ist der Wille des Königs im Himmel. Selbst wenn ich auf den Knien gehen muss, werde ich gehen ».

Nach 10 Tagen Reiseweg durch das Burgunderland, den Verbündeten der Engländer ; das Treffen in Chinon mit Karl VII (23 Februar 1429).

# 3

## 🇬🇧 SHE SPEAKS TO THE KING

The holy Maid manages to recognize the shy, hesitating King. In front of the Court she asserts that she has been sent to him by God, who spoke to her through what she calls « HER VOICES ».



had been doubting so far.

The French monarch, who has recently dedicated his kingdom to St. Michael, does believe her words and soon entrusts her with military responsibilities. Thanks to Joan, he is now convinced that he is the only lawful King in France — which he

## 🇩🇪 SIE WIRD AM HOF DEM KÖNIG VORGESTELLT UND SAGT : « GÜTER KÖNIG, GOTT SENDET MICH, EUCH ZU HELFEN ».

Es ist Abend. 300 Hofleute füllen den königlichen Saal, von 40 Fackelträgern erleuchtet. « Als ich ins Zimmer des Königs trat, « erzählt Johanna », habe ich ihn auf Rat und Offenbarungen meiner Stimmer hin erkennt ». Johanna im schwarzem Wans und kurzern Kleid aus grobem grau-schwarzem Stoff, schwarzem Hut auf dem Kopf, fällt vor ihm auf die Knie, er der sich seiner Aufgabe entzieht und jetzt ganz verwirrt ist. (Ritt von der Hlg. Johanna von P. DONCOEUR).

« Gott ist Dir wohlgefällig, guter König. Gott hat mich beauftragt, Dir zu sagen, dass Du der richtige Nachfolger Frankreichs und Sohn des Königs bist ».

# 4

## 🇬🇧 ARRIVAL NEAR ORLÉANS

Joan has planned to set ORLEANS free from an English army besieging the City. Her arrival there is a tremendous event. Hope is born again. she already carries her famous « STANDARD » or banner, inscribed with the words « JESUS ! MARIA ! » — her dying words, two years later. she will never appear in public without that banner, the symbol of her Calling. « For my Voices come from Heaven », she repeatedly asserts. Date of arrival: April 29th, 1429, a Friday.



## 🇩🇪 WIE JOHANNA MIT IHREM BANNER, NACH ORLÉANS KOMMT, UND SAGT : « GOTT HAT MICH GESANDT, DER GUTEN STADT MIT HILFE BEIZUSTEHEN ».

Johanna weiss jetzt, warum es der Heilige Michael war, der ihr als erster den Auftrag gab nach Frankreich zu gehen. Er ist der Patron der Prinzen der Valois. Aber Karl hat ihm ganz speziell sein Königreich anvertraut. Vor 10 Jahren als sich die Engländer St. Denis und l'Oriflamme bemächtigten hatte er seine grosse Fahne mit dem voll gerüsteten Hlg. Michael, der mit seinem Schwert die Schlange besiegt, bemalen lassen. Seither hat er einen neuen Banner.

# 5

## 🇬🇧 FIGHTING WHEN NEEDED

The Battle waged on the Bridge, over the river Loire. There she displays her outstanding gifts for leadership, although she never killed or injured any man. In spite of a serious wound, she finally wins a victory, which she attributes to God only. Those ten days she spent in this City of Orléans caused her to be nicknamed for ever « THE MAID OF ORLEANS », so important that first great battle was. (April, 29th/May, 8th, 1429).



## 🇩🇪 WÄHREND DES KAMPFES UM DIE BURG DER TOURELLES « ALLES GEHÖRT EUCH, KOMMT HEREIN »

Sonnabend 7. Mai. Johanna beichtet vor Sonnenaufgang und kommuniziert während der Messe. Gegen 1 Uhr nachmittags, droht der Tag schlecht auszulaufen. Sie wird an der Schulter verwundet und man trägt sie weg. « Ich Will lieber sterben als sünden ! ». Die Energie der Verwundeten erstaunt die Kapitäne.

« Gebt Euren Männern zu essen und zu trinken, Dann, wenn meine Fahne gen Bastille weht, beeilt Euch, sie gehört Euch (die Burg der Tourelles).

« Clasdas ! ruft Johanna, Clasdas, ergebe Dich, ergebe Dich dem König des Himmels. Du hast mich p... genannt, aber ich habe Mitleid mit Deiner Seele und den Deinen ».

Johanna ist erschöpft und schlecht verbunden, sie zittert vor Fieber. Sie trinkt ein wenig Wein mit Wasser und legt sich hin. Das ist ihr erster grosser Sieg. Der Heilige Michael ist ihr treu geblieben ! Die Burg der Tourelles ist eingenommen, Orléans ist wieder frei und kann mit seinem König von der südlichen Seite her in Verbindung stehen.

# 6

## 🇬🇧 « THANKS BE TO GOD »

On the 8th of May, 1429, the English troops having fled, the holy Maid comes to this very CATHEDRAL OF THE HOLY CROSS, and kneels here in prayer, during a solemn service of Thanksgiving for the happy end of the long siege. Every Year, on that date, this City lovingly keeps the anniversary of that occasion, as a token of gratitude towards Joan, a poor girl Who could neither read nor write, but lived in a close union With God.



## 🇩🇪 AM 8. MAI GEHT SIE IN DIE KIRCHE « HEILIG KREUZ », UM ANDÄCHTIG GOTT ZU DANKEN.

Die Engländer sind in 2 Kampfteile im Westen und im Norden aufgeteilt. Es ist Sonntag ; Fest des Erzengels Michael. Johanna lässt einen Altar gerade den Engländern gegenüber aufbauen. Man feiert die Messe des Hlg. Michael. Johanna kommuniziert zwischen den zwei Armeen.

« Gott will, dass Ihr den Engländern erlaubt zu fliehen. Aber wenn sie angreifen verteidigt Euch tapfer. Habt keine Angst, Ihr besiegt sie ». Und die Engländer zogen fort.

« Lasst sie, es ist Sonntag, wir werden sie ein anderers Mal haben. Gehen wir das Te Deum singen ».